



# Sagor för barn på svenska

[berattelser.se](http://berattelser.se)

ئه و رۆژێ له مالهێ خه جتهتبه ئه مهدهسهێ جوه نه شه ار

/ Dagen då jag lämnade mitt hem för

staden

Skreven av: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrerad av: Brian Wambi

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Lena Normén-

Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<http://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv>

ئه و رۆژێ له مالهێ خه جتهتبه ئه مهدهسهێ جوه نه شه ار

شه ار

Dagen då jag lämnade mitt hem för

staden



✎ Lesley Koyi, Ursula Nafula

👤 Brian Wambi

✉ Agri Afshin

😊 kurdiska (sorani) / svenska

|| nivå 3





وٲستگه‌ى بچووکى پاسى گونده‌که‌ى ئٲمه، قه‌ره‌با‌لغ و پر له پاس بوو.  
له‌سه‌ر زه‌ويه‌که‌ شتى زو‌رى لٲ بوو که ده‌بوايه بار کرابان. شاگردى  
شوفيره‌کان به‌ ده‌نگى به‌رز ناوى نه‌و شوٲنانه‌يان ده‌گوت که پاسه‌کان  
بو‌ى ده‌چوون.

...

På den lilla busstationen i min hemby var det fullt av människor och överbelastade bussar. På marken fanns det ännu fler saker som skulle lastas på. Anställda skrek namnen på ställena som bussarna skulle gå till.

”Storstan! Storstan! Vi åker västerut!” hörde jag en biljettförsäljare ropa. Det var den bussen som jag behövde åka med.

...

في بازار كوتلي شاكري سيترتلك نوو كه هلاوي ده كرت: "شار اشاز!  
بهره روتاراوا" تهو ته شاسه نوو كه مي ده بواته سواته سواته به.





ئەو پاسەى بۇ شار دەچوو خەرىك بوو پر پى، بەلام خەلكەكە ھەر پالىان بە يەكترەو دەنا بۇ ئەوہى بىنە ژوور و سوار بن. ھەندىك بارەكانى خۇيان خستە ناو سندوقى ژىر پاسەكە. ھەندىكىشىان ھىنايانە ناو پاسەكە و لەسەر پەفەى ژوورەوہيان دانا.

...

Bussen till storstan var nästan full men fler människor trängde sig på. Vissa packade undan sitt bagage under bussen. Andra lade det på hyllorna på insidan.



ئەو پاسەى دەگەراییوہ بە خىرايى پر بوو. گرنگترىن شت ئىستا بۇ من ئەوہ بوو كە بە دواى مالى مامدا بگەرپىم.

...

Returbussen börjades snabbt att fyllas på. Snart skulle den åka tillbaka österut. Det viktigaste för mig nu var att leta upp min farbrors hus.





من به زۆر شوینی خۆم له ته نیشته په نجه ره به كه وه كرده وه. ئه و  
كه سه ی له ته نیشته منه وه دانیشته بوو، كیسه یه كی لایلونی سه وزی به  
توندی له ناو ده ستدا گرتبوو. ئه و نه عله كی كۆنی له پیدای بوو،  
چا كه تیکه كۆنی له بهردا بوو، ئه و په شوکا دیار بوو.

...

Jag tryckte mig ner bredvid ett fönster. Personen som satt bredvid mig höll hårt i en grön plastpåse. Han hade sandaler och en sliten kapp på sig och såg nervös ut.



له ریگا توانیم نیوی ئه و جیگایه ی شاره گه وره كه له بهر بکه م كه مامم  
لیی ده ژیا. له بهر خۆوه قسه م كردن، هه تا خه وم لیکه وت.

...

På vägen lärde jag mig namnet på den plats i storstaden där min farbror bodde utantill. Jag mumlade det fortfarande när jag somnade.

Men mina tankar gick tillbaka till mitt hem. Skulle min mamma vara i säkerhet? Skulle mina kaniner kunna säljas för pengar? Kommer min bror att komma ihåg att vattna mina trädplantor?

...

تایا کی یادیں بہت دور سے تازہ ہو گئیں۔ کیا وہ اپنے گھر پر واپس آئے گا؟ کیا وہ اپنے بھائی کے ساتھ اپنی گھر کی یادیں تازہ کرے گا؟ کیا وہ اپنے گھر کی یادیں تازہ کرے گا؟



Jag tittade ut genom bussfönstret och insåg att jag var i färd med att lämna min hemby, platsen där jag hade växt upp. Jag var på väg till den stora staden.

...

میں نے دیکھا کہ میں اپنی گھر سے دور ہو رہا ہوں۔ میں نے دیکھا کہ میں اپنی گھر سے دور ہو رہا ہوں۔ میں نے دیکھا کہ میں اپنی گھر سے دور ہو رہا ہوں۔





هه موو كه لويه له كان بار کران و گه شتياره کانیش له شوینه کانیان  
 دانیشن. ده ستفرۆشه كان هیشتا به پال په ستۆ ده هاتنه ناو پاسه كه،  
 بۆ ئه وهی شته کانیان به گه شتياره كان بفرۆشن. هه موویان ناوی ئه و  
 شتانه یان ده گوت کرد كه بۆ فرۆشتن پیمان بوو. من پیمو ابوو ئه و  
 وشانه ی گویم لیبوون، زۆر سه یر بوون.

...

Lastandet var färdigt och alla passagerare satt ner.  
 Gatuförsäljare tryckte sig fortfarande in på bussen  
 för att sälja sina varor till passagerarna. Alla ropade  
 namnet på det som fanns att köpa. Orden lät  
 lustiga för mig.



هه رچی سه فهره كه به ره و پيشه وه ده چوو هه وای ناو پاسه كه زۆر  
 گه رمتر ده بوو. من چاوه كانم داخست و به و هیوا یه ی خه و م لئ  
 بکه ویت.

...

Medan resan fortskred blev det mycket hett på  
 bussen. Jag slöt ögonen och hoppades kunna sova.



När bussen lämnade busstationen stirrade jag ut genom fönstret. Jag undrade om jag någonsin skulle komma tillbaka till min hemby igen.

...

هه بئرا كه پاشه كه وئسته كه ده ي نه خه پشه پشه ده ي نه له به بجه وه وه  
ايشه كه پاشه كه وئسته كه ده ي نه خه پشه پشه ده ي نه له به بجه وه وه  
بئرا كه پاشه كه وئسته كه ده ي نه خه پشه پشه ده ي نه له به بجه وه وه  
بئرا كه پاشه كه وئسته كه ده ي نه خه پشه پشه ده ي نه له به بجه وه وه



Några passagerare köpte drycker, andra köpte små snacks och började att tugga. De som inte hade några pengar, tittade bara på.

...

هه بئرا كه پاشه كه وئسته كه ده ي نه خه پشه پشه ده ي نه له به بجه وه وه  
ايشه كه پاشه كه وئسته كه ده ي نه خه پشه پشه ده ي نه له به بجه وه وه  
بئرا كه پاشه كه وئسته كه ده ي نه خه پشه پشه ده ي نه له به بجه وه وه  
بئرا كه پاشه كه وئسته كه ده ي نه خه پشه پشه ده ي نه له به بجه وه وه





ئەو جەمەتچىلەرنە بە لېدەرنى ھۆرنى پاسەكە كۆتايىيان يى ھات، كە ئەو  
ئامازەيەك بوو بۇ ئەوھى كە ئىمە ئامادەين بۇ رۇيشتىن. شاگرد  
شوفىرنىك ھاۋارى كەرد كە دەستفروۋشەكان دەبى بىرۇنە دەرەوھ.

...

Dessa aktiviteter avbröts av att bussen tutade, en signal som visade att vi var färdiga för att åka. En anställd skrek att gatuförsäljarna var tvungna att stiga av.



دەستفروۋشەكان پاليان بە يەكتەرەوھ نا بۇ ئەوھى لە پاسەكە بچنە  
خوارەوھ. ھەندىكىيان باقى پارەكانيان بە گەشتيارەكان دايەوھ.  
ھەندىكىشيان لە كۆتايى كات ھەوليان دا شتى زياتر بفرۇشن.

...

Gatuförsäljarna knuffade på varandra för att komma ut från bussen. Vissa gav tillbaka växel till passagerarna. Andra gjorde sista-minuten-försök att sälja fler saker.